



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali

Università degli Studi di Trieste  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE E SOCIALI

N° 238

DATA  
09.05.2013

Tit./Cl. ✓ 1 / 1

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1  
INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PRESSO IL  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE E SOCIALI  
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE**

Ai sensi del "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/01", accertata preliminarmente – mediante avviso di ricerca di professionalità interna prot. 194/VI/1 del 16/04/2013 pubblicato dal 17/04/2013 al 24/04/2013 sull'Albo ufficiale d'Ateneo, nonché sul sito web d'Ateneo, link: "Concorsi, gare e consulenze - Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo" – l'impossibilità oggettiva di utilizzare risorse umane disponibili in Ateneo per lo svolgimento della collaborazione di cui all'oggetto,

**È INDETTA**

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di collaborazione occasionale presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali dell'Università degli Studi di Trieste per attività di traduzione dall'arabo all'italiano nell'ambito del progetto di ricerca PRIN - prot. 2009YF4SR\_002) "Dall'autoritarismo alla democrazia. Costruzione dello stato, mercato e fratture politico-sociali in Asia e Africa".

In particolare l'attività consisterà nel tradurre dall'arabo all'italiano il contenuto dei siti dei maggiori partiti politici del Marocco, Algeria, Tunisia, Libia, Egitto e Siria con particolare riguardo agli aspetti organizzativi e al profilo politico-ideologico degli stessi nel triennio 2010-2012.

L'incarico avrà la durata di 30 giorni; il termine iniziale e finale dell'incarico saranno indicati tramite apposita comunicazione scritta al Collaboratore, esperite le procedure di cui al seguente paragrafo.

Ai sensi dell'art. 17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, il contratto di collaborazione occasionale è soggetto al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà, pertanto, subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso, ex art. 3, comma 2, della L. 20/1994, così come modificato dalla L. 340/2000.

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è di 3.000,00 (tremila/00) euro, da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

Il rapporto di lavoro non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art. 44, L. 326/2003. Per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università degli Studi di Trieste (Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali) si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno. La decisione non produrrà a favore del Collaboratore alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque il Committente obbligato al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

L'attività sarà svolta presso le sedi opportune, in relazione alla specificità della prestazione, e si svolgerà, con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali e responsabile del procedimento in questione è il Direttore del Dipartimento.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno essere prodotte entro il giorno 16 maggio 2013 con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Piazzale Europa, 1, Trieste, con orario 9:30-11:30;
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considerano prodotte in tempo utile se inviate entro il termine indicato. A tal fine fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali  
Università degli Studi di Trieste  
Piazzale Europa, 1  
34127 Trieste

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it). In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria firma digitale.

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un *curriculum vitae et studiorum* sottoscritto in originale, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di carta di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel *curriculum*. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/2000. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I *curricula* saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Requisiti d'accesso per la partecipazione alla presente selezione sono:

- o la conoscenza comprovata della lingua araba, attestata da certificazioni e titoli di studio o dalla condizione di "madre lingua";
- o il possesso di una delle seguenti lauree: Laurea vecchio ordinamento in Scienze Politiche o equivalente Laurea specialistica/magistrale del nuovo ordinamento; Laurea vecchio ordinamento in Lingue e Letterature Orientali o Laurea specialistica appartenente alla classe 41/S o magistrale della classe L36; Laurea vecchio ordinamento in Traduzione e Interpretazione o Laurea specialistica appartenente alla classe 104/S o magistrale della classe L.M.94.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli ed esperienze, indicati analiticamente dal candidato nel proprio *curriculum vitae et studiorum*:

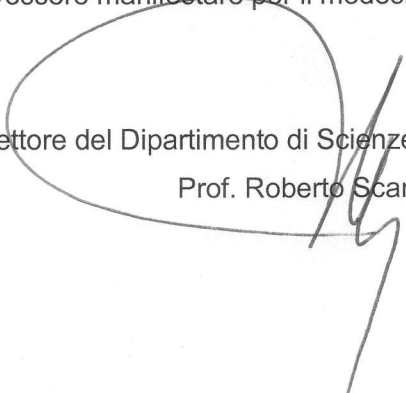
- votazione conseguita in sede di Laurea e possesso di ulteriori titoli di studio inerenti l'oggetto dell'incarico;
- pregresse esperienze professionali e di ricerca maturate in settori di attività riguardanti l'oggetto dell'incarico.

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un colloquio i candidati.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno 3 giugno 2013 sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze – Avvisi pubblici – Scaduti in atto), nonché sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il termine del progetto, anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali  
Prof. Roberto Scarciglia



Al Direttore del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali  
Università degli Studi di Trieste  
Piazzale Europa, 1  
34127 – Trieste

Il sottoscritto.....  
Nato a ..... prov. .... il .....  
Codice fiscale .....  
Residente a ..... prov. .... CAP.....  
Via ..... n. ....

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):

.....  
.....

Recapiti telefonici .....

Recapito e-mail: .....

#### CHIEDE

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di collaborazione occasionale presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, di cui all'avviso prot. 238/VI/1 del 9 maggio 2013, per l'attività di traduzione dall'arabo all'italiano nell'ambito del progetto di ricerca PRIN - prot. 2009YF4SR\_002) "Dall'autoritarismo alla democrazia. Costruzione dello stato, mercato e fratture politico-sociali in Asia e Africa".

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

#### DICHIARA

- a) di essere cittadino .....
- b) di essere in possesso del seguente titolo di studio: .....  
conseguito nell'anno ..... presso .....  
con il punteggio di .....
- c) di NON avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente a codesto Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ex art.18, c.1, lett.b) e c), L.240/2010.

Allega alla presente un *curriculum vitae et studiorum* sottoscritto in originale, unitamente a una fotocopia fronte/retro di carta di identità in corso di validità.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi.

Trieste, .....

Firma .....